



BEISTANDSPAKT FÜR EINE VERSTÄRKTE GRENZÜBERSCHREITENDE KOOPERATION UND KOORDINATION

zwischen

**den Ländern Baden-Württemberg,
Rheinland-Pfalz und Saarland
(Bundesrepublik Deutschland)**

und


**der Région Grand Est
(Republik Frankreich)**

im Folgenden «die Partner» genannt

Im Bewusstsein der deutsch-französischen Freundschaft, die gleichzeitig das Herz und der Motor der Europäischen Union ist, einem Staatenverbund, der als solcher zusammen steht, und der seine Bürgerinnen und Bürger wie auch unsere offene Gesellschaft durch die Kraft des gemeinsamen Handelns beschützt und bereichert,

Im Bewusstsein dessen, dass die Partner als direkte Nachbarn mit einer gemeinsamen ungefähr 180 Kilometer langen Grenze um ihre besondere Rolle in einer europäischen Pilotregion wissen, in der es insbesondere darum geht, ein wohlhabendes, nachhaltiges und solidarisches Europa zu fördern,

In Bestätigung ihres Bekenntnisses zur Freizügigkeit innerhalb der Europäischen Union im Allgemeinen und zwischen Frankreich und Deutschland in besonderem Maße sowie zur Verabschiedung präventiver Maßnahmen im Gesundheitsbereich, die der derzeitigen und auch künftigen Krisensituationen angemessen Rechnung tragen und die menschliche, wirtschaftliche und soziale Verflechtungen in den Grenzgebieten berücksichtigen,



PACTE D'ASSISTANCE MUTUELLE POUR UNE COOPÉRATION ET COORDINATION TRANSFRONTALIÈRES RENFORCÉES

entre

**les Länder de Bade-Wurtemberg,
Rhénanie-Palatinat et Sarre
(République Fédérale d'Allemagne)**

et

**la Région Grand Est
(République Française)**

appelés « les partenaires » dans ce qui suit

Considérant l'amitié franco-allemande qui est à la fois le cœur et le moteur de l'Union européenne, laquelle s'entend comme une communauté d'États faisant bloc, qui protège et enrichit ses citoyens ainsi que notre société ouverte, par la force de son action commune,

Considérant qu'en tant que voisins directs avec une frontière commune d'environ 180 kilomètres, les partenaires sont conscients de leur rôle particulier au sein d'une région pilote européenne, notamment pour faire progresser une Europe prospère, durable et solidaire,

Confirmant leur attachement à la libre-circulation au sein de l'Union européenne, en général, et entre la France et l'Allemagne, en particulier, ainsi qu'à l'adoption de mesures de prévention sanitaire qui soient proportionnées aux situations de crise présentes et à venir et tiennent compte des interdépendances humaines, économiques et sociales dans les zones frontalières,



Aufbauend auf ihrem Engagement für eine gelebte europäische Staatsbürgerschaft und Solidarität vereinbaren die Partner eine weitere Intensivierung ihrer Zusammenarbeit zum Wohle der Bürgerinnen und Bürger in der Oberrheinregion und der Großregion, insbesondere in Krisen und Krisensituationen, die gesundheitlicher und medizinischer Natur sind sowie einen erleichterten Dialog und eine engere Zusammenarbeit aller beteiligten Akteure zugunsten eines verbesserten deutsch-französischen Krisenmanagements,

Sie stimmen überein, unter strikter Einhaltung der Zuständigkeiten und Befugnisse des Staates, des Bundes, der Länder, der Region und der Departements zu handeln und sind bereit, zu einer besseren Koordinierung des Engagements jedes Einzelnen beizutragen,

Die Partner beabsichtigen, gemeinsam zu handeln und die aus der aktuellen Corona-Pandemie gezogenen Lehren in den Mittelpunkt ihres Handelns zu stellen; sie schließen hierfür den vorliegenden Beistandspakt, der auf den folgenden Grundsätzen beruht:

- sie sind von der festen Überzeugung geleitet, dass Europa eines noch stärkeren Zusammenhaltes bedarf, um noch effektiver auf die Herausforderungen unserer Zeit reagieren zu können,
- aufgrund ihrer Erfahrungen während der ersten Welle der Corona-Pandemie im Frühjahr 2020 und der damit einhergehenden Bedeutung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in Gesundheitskrisen verfolgen die Partner das gemeinsame Ziel, die jeweils lageabhängig verfügbaren Ressourcen innerhalb der Gesundheitssysteme, inklusive Bettenkapazitäten, zielgerichteter zur Verfügung zu stellen, und die Umsetzung gegenseitiger Verpflichtungen durch die zuständigen Gesundheitsbehörden zu vereinfachen,
- ihnen ist bewusst, dass die Oberrheinregion und die Großregion sich seit Jahrzehnten zu immer stärker verflochtenen Lebensräumen entwickeln,



Forts de leurs engagements pour une citoyenneté et une solidarité européennes incarnées dans des actes, les partenaires conviennent de continuer à intensifier leur coopération pour le bien des citoyennes et citoyens de la région du Rhin supérieur et de la Grande Région, en particulier lors de crises et situations de crise à caractère sanitaire et médical, ainsi qu'à faciliter le dialogue et la coordination entre tous les acteurs engagés en faveur d'une gestion de crise franco-allemande améliorée,

Convenant d'agir dans le strict respect des compétences et des prérogatives dévolues à l'Etat, au Bund, aux Länder, à la Région et aux Départements, et désireux de contribuer à une meilleure coordination des engagements de chacun,

Les partenaires souhaitent avancer conjointement et mettre en avant les leçons qu'ils ont tirées de la pandémie actuelle du coronavirus ; ils concluent ainsi le présent pacte d'assistance mutuelle, reposant sur les principes suivants :

- ils sont guidés par la ferme conviction que l'Europe doit renforcer encore davantage sa cohésion, afin de relever de manière plus effective les défis de notre temps,
- vu leurs expériences durant la première vague de la pandémie du Covid-19 au printemps 2020 et l'importance de la coopération transfrontalière lors de crises sanitaires, les partenaires poursuivent l'objectif commun de faciliter la mise en œuvre par les autorités sanitaires compétentes d'engagements réciproques et de mettre à disposition de façon plus ciblée les ressources disponibles en fonction de l'évolution de la situation au sein de leurs systèmes de santé, y compris les capacités en lits,
- ils sont conscients que depuis des décennies la région du Rhin supérieur et la Grande Région deviennent des espaces de vie de plus en plus intégrés,



- sie sind von dem Wunsch geleitet, innerhalb dieser gemeinsamen Lebensräume auch einen gemeinsamen Gesundheitsraum zu schaffen,
- die Kooperationsvereinbarung „MOSAR“ im Grenzraum Saarland-Moselle ist für die konkrete Ausgestaltung einer grenzüberschreitenden Gesundheitsversorgung beispielhaft,
- sie regen an, dazu auch weitere Anstrengungen im Bereich des Fachkräftebedarfes im Gesundheitswesens und der Pflege durch Projekte in der Aus- und Fortbildung zu unternehmen,
- sie sind weiterhin gewillt, Hindernisse, die die deutsch-französische Zusammenarbeit erschweren, durch Mitwirkung an der Arbeit des Deutsch-Französischen Ausschusses für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit sowie der Arbeitsgruppen der Oberrheinkonferenz und des Gipfels der Großregion durch Verbreitung der Ergebnisse, abzubauen,
- sie sehen die Notwendigkeit einer besonders engen Zusammenarbeit und Abstimmung mit dem Präsidenten der Région Grand Est sowie der zukünftigen Collectivité européenne d'Alsace (CEA) und des Departements Moselle, um die grenzüberschreitende Kooperation und Solidarität zu strukturieren und zu stärken,
- sie würdigen die Arbeit der Gremien der Oberrheinkonferenz sowie des Gipfels der Großregion und betonen den großen Nutzen, den noch mehr Synergien zwischen diesen beiden Kooperationsräumen erbringen,
- sie regen an, die Abstimmung zwischen den Grenzregionen in allen Phasen zukünftiger Gesundheitskrisen langfristig zu sichern und zu strukturieren und hierbei den Staat und den Bund im Geiste des Vertrags von Aachen mit einzubeziehen,



- ils sont guidés par le souhait de créer également, au sein de ces espaces de vie commun, un espace de santé commun,
- ils considèrent comme exemplaire pour le déploiement d'une offre de soin transfrontalière l'accord de coopération « MOSAR » dans l'espace frontalier entre la Moselle et la Sarre,
- ils encouragent de nouvelles initiatives concernant le besoin en main d'œuvre qualifiée dans les systèmes de santé et de soins, à travers des projets de formation initiale et continue,
- ils désirent poursuivre la suppression des obstacles qui entravent la coopération franco-allemande en contribuant aux travaux du Comité de coopération transfrontalière franco-allemand et des groupes de travail de la Conférence du Rhin supérieur et du Sommet de la Grande Région et à la diffusion des résultats de ces travaux,
- ils voient la nécessité d'une coopération et d'une concertation particulièrement étroites avec les Présidents de la Région Grand Est ainsi que de la future Collectivité européenne d'Alsace (CEA) et du Département de la Moselle, afin de structurer et renforcer la coopération et la solidarité transfrontalières,
- ils saluent le travail des instances de la Conférence du Rhin supérieur ainsi que du Sommet des Exécutifs de la Grande Région, et soulignent le grand bénéfice qu'apportent davantage de synergies entre ces deux espaces de coopération,
- ils appellent à pérenniser et à structurer, à toutes les étapes de crises sanitaires à venir, la coordination de proximité transfrontalière, associant le niveau national et fédéral, dans l'esprit du Traité d'Aix-la-Chapelle,



- sie sind von dem Wunsch geleitet, dass die Oberheinkonferenz mit dem Gipfel der Großregion die wichtige Aufgabe übernehmen kann, auf eine bessere Umsetzung bestehender zwischenstaatlicher Abkommen im Gesundheitswesen, beim Rettungsdienst, bei den Bevölkerungsschutzeinheiten und bei der Grenzüberschreitenden Hilfeleistung im Katastrophenfall hinzuwirken und hierbei die Erfahrungen der Corona-Pandemie einzuarbeiten. Das zukünftige Memorandum der Großregion leistet hier einen wichtigen Beitrag zur Konkretisierung,
- sie sind entschlossen, die Zusammenarbeit durch den vorliegenden Pakt im Einklang mit den nationalen Rechtsvorschriften und den bestehenden Verpflichtungen der Parteien im Hinblick auf internationales Recht weiter zu stärken und zu fördern,
- sie verständigen sich hierfür auf eine weitere Intensivierung ihres politischen, parteiübergreifenden und grenzüberschreitenden Dialogs, um die Stärkung der vorhandenen deutsch-französischen Synergien auf grenzüberschreitender, regionaler, nationaler und europäischer Ebene zu begleiten.



- ils sont guidés par le souhait que la Conférence du Rhin supérieur avec le Sommet des exécutifs de la Grande Région, puisse œuvrer à une meilleure mise en œuvre des accords intergouvernementaux existants concernant le système de santé, les services de secours, les unités chargées de la protection civile et l'assistance transfrontalière en cas de catastrophe, et d'intégrer les expériences tirées de la pandémie de coronavirus. Le futur mémorandum de la Grande Région pour prévenir les pandémies apportera une contribution importante à la concrétisation de ce souhait.
- ils sont déterminés à continuer de renforcer et de promouvoir la coopération par le présent pacte, dans le respect du droit national des États et des obligations existantes des parties au regard du droit international,
- ils s'accordent pour ce faire de continuer à renforcer leur dialogue politique transpartisan et transfrontalier pour accompagner le renforcement des synergies franco-allemandes à l'échelle transfrontalière, régionale, nationale et européenne.

Conclu à Stuttgart, Mayence, Sarrebruck, Strasbourg, le 27 novembre 2020
Vereinbart in Stuttgart, Mainz, Saarbrücken und Straßburg am 27. November 2020

**Winfried
KRETSCHMANN,**
*Ministre-Président
de Bade-Wurtemberg
Ministerpräsident
von Baden-Württemberg*

**Malu
DREYER,**
*Ministre-Présidente
de Rhénanie-Palatinat
Ministerpräsidentin
von Rheinland-Pfalz*

**Tobias
HANS,**
*Ministre-Président
de la Sarre
Ministerpräsident
des Saarlandes*

**Jean
ROTTNER,**
*Président
de la Région Grand Est
Präsident
der Région Grand Est*